

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXIII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1988

Часть I

Москва
"НАУКА"
Главная редакция восточной литературы
1990

ТЕКСТЫ ПИРАМИД, ГЛАВА 292

Постановка проблемы

Едва ли не единственное, что по аналогии с другими главами *a priori* явствует для большинства исследователей этой главы, так это то, что она содержит заклинание против змея, угрожающего покойному египетскому царю. В своем переводе Текстов пирамид в 1968 году Р.О.Фолкнер (FABPT 87),¹ учтя достижения своих предшественников, уклонился от собственного толкования и поставил на этой главе *срux philologorum*, вместо перевода подписав вердикт "incomprehensible". В 1972 году Х.Альтенмюллер (ATVPAR 237)¹ попытался интерпретировать ее в рамках исследования церемонии заупокойного ритуала, где этот текст представлен им как магическое действие с участием богов Мина и Тота, в реальной церемонии представленных соответствующими жрецами. Получается, что сам царь непосредственно не выступает здесь ни в качестве действующего, ни в виде поддественного лица, и текст передает скорее фрагмент некоего мифологического сюжета с участием Мина и Тота. В 1977 году археолог и исследователь текстов Ж.Леклан (CRAIBL 1977, p. 277),¹ обходя стороной позицию Х.Альтенмюллера, отметил, что новые находки версий данной главы не способствовали прояснению ее смысла. К тому же интерпретация этого текста по Х.Альтенмюллеру опирается на один из вариантов толкования К.Зете, которое отнюдь не является исчерпывающим. Совершенно ясно, что необходимо специальное филологическое исследование, что и является темой данной статьи.

Данные

Единственный сводный текст, учитывающий версии пирамид Униса (w), Тети (T) и Пепи Первого (P), опубликован К.Зете в 1908 году (PT).¹ В 1936 году Г.Жекье дополнил его, опубликовав новые тексты из пирамиды Пепи Второго (n).¹ В 1968 году А.Пианков издал фотографии и перевод текста пирамиды Униса (PFU (w)).¹ В 1977 году Ж.Леклан посвятил специальную работу (CRAIBL 1977) новым находкам текстов пирамиды Пепи Первого (P). Благодаря всем этим публикациям стало возможно обозрение максимального количества версий PT, в том числе ряда из них в оригинальном вертикальном написании, дающем представление о взаиморасположении знаков, без чего филологическая интерпретация PT зачастую не просто затруднена, но и вообще не возможна, что вынужден был признать еще сам К.Зете, издавший в 1922 году два дополнительных тома (3-й и 4-й издания PT) специальных дополнений с изложением основных принципов их гра-

фики. Но и горизонтальное переложение РТ, ставшее традицией "удобства ради", тоже не излишне. Поэтому исследуемый текст приводится здесь как в горизонтальном, так и в вертикальном написании в наибольшей полноте. Особое внимание обращено на взаиморасположение знаков, а не на стиль их изображения. (см. прилагаемый иероглифический текст).

Толкования главы 292

STPE.I.33:¹ Dire: A toi est ton tk. Tu es i'kn (o) serpent. Ton tkn, toi, est à toi (o) i'kn, serpent!

SÜKAPT.II.207:¹ Du ... dem Angreifer (Angegriffenen?), o i'knhj-Schlange, deine Verwandtschaft (?) gehört dem, den du angegriffen (?) hast, o i'knhj-Schlange.

Anm.: Die Übersetzung ist sehr problematisch.

MPTTC.I.98:¹ To say: Thou art seized, thou, o i'knhj-serpent; thy neighbour (?) has seized thee, i'knhj-serpent.

PPU 50: To say: Thou...to the one who attacks, o Ikenhy-snake. Thy parentage (?) belongs to him whom thou hast attacked, O Ikenhy-snake.

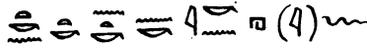
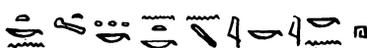
Note to Utt. 292: Serpent charm mainly composed of alternation of sounds.

Оригинальное расположение текста

§	N	P	W	§	N	P	W
433a	Pl.14	CRAIBL	PPU Pl.33	433b	Pl.14	CRAIBL	PPU Pl.34
							

Горизонтальное расположение текста по К.Зете,
версии идут по старшинству

§
433a W 544 
T 299 
P 231 
N 2055+61 

433b W 544 
T 299 
P 231 
N 2055+61 

FAEPT 87: Incomprehensible.

ATBPAR 237: Du (Min) wirst der Ergriffene sein, weil ich nun den jkj-n-hj ergreifen werde (ntk tkkw n tkj jkj-n-hj) (...) Hiermit wirst du ergriffen, weil du den jkj-n-hj ergriffen hast (tkwntw.k n tkwn.k jkj-n-hj).

GRAIBL 1977, p. 277: "... la présence, nouvelle chez Pépi I^{er}, de massues qui conviennent bien au sens de tk, tkn ("attaquer, agresser") ne nous a malheureusement pas donné de véritables éclaircissements...".

К этой главе существуют комментарии К.Зете и С.Мерсера. К.Зете (SÜKAPT.II.208) полагает, что в PT 433 а после id-mdw ("говoreние слов") первые пять знаков следует объединить в одну основу ntktk, являющуюся, по его мнению, возможной редуцированной основой с префиксом n от tkj (tkk) "angreifen - хватать, нападать, атаковать". С.Мерсер (MPTTC.II.202) соглашается с этим и добавляет, что всю форму надо понимать как пассивную. Следующую группу С.Мерсер определяет как ntk - "поздняя форма личного независимого местоимения 2 л. ед.ч. м.р., использованная здесь для эфазы". Насчет названия змея, к которому, по правильному мнению К.Зете,

обращена речь, он делает предположение, и тоже, видимо, правильное, что оно состоит из нескольких словоформ, являющихся предложением, досл.: j(w).k "Существуешь ты" + n.j "для меня", + hj "змей Хи/ чудовище(!)", т.е., по К.Зете, "Du gehörst mir, o hj-Schlange/Ungeheuer". Если это действительно так, то в имени змея содержится своеобразная декларация, содержание которой - объявление называемого существа подчиненным и уже в силу этого хотя бы нейтральным по отношению к объявляющему. К.Зете и С.Мерсер указывают на то, что еще раз это имя встречается также в PT 242 a-b.

По поводу PT 433 в К.Зете отмечает, что группа tknt является, видимо, образованием от основы tkn с детерминативом "идущие ножки", "близость; близкие; родственники". Далее, пропустив без объяснения n, он выделяет группу tknk, предлагая считать ее либо относительной формой $\sqrt{\text{dm.}}(w)n.f$ от tkj (tkk) с детерминативом "рука, применяющая силу", либо $\sqrt{\text{dm.}}f$ от tkn, что менее вероятно. С.Мерсер отмечает, что основа tkn скорее всего означает здесь "быть близким - to be near". Змей же, как он считает, уязвим, ибо даже сосед может схватить его; к тому же, это переносное употребление термина "змей", под которым подразумевается любой противник покойного.

Все толкователи этого места после К.Зете находились под влиянием его трактовки, и никто, кажется, не обратил внимание на перевод Л.Спелеерса, который грамматически был гораздо ближе к истине. Во всяком случае ясно одно: текст не получается именно из-за неясности грамматической структуры отрывка.

Глава 238 Текстов пирамид

Именно на нее ссылаются К.Зете и С.Мерсер в связи с упоминанием змея Jknjhj (= j(w).k n.j hj). Грамматическая структура интересующих нас здесь строк, как это ни странно, не вызвала серьезных затруднений у исследователей:

PT 242 a:

$\sqrt{326}$

PT 242 b:

$\sqrt{327}$

PT 242 c:

$\sqrt{327}$

Относительно темного смысла PT 242 с мы пока воздержимся от комментариев, но ср. главу 282 (PT 423 a-c), а также главу 322, где в PT 518d с H^cj-t3w, с которым как-то связан Иукнихи, идентифицируется покойный царь при загробном восхождении. Здесь же интерес представляют две первые строки - §§ 242 a и b:

PT 242 a: dd-mdw (:) t(3^í) n(.j^í) jt(j^í).k n.k J(w.)k-n.j-hjj

"Говорение слов: Хлеб твоего отца - для тебя, Иукини!"

(вариант: "... Хлеб для отца твоего (и) для тебя, ...");

PT 242 b: t(3^í).k nt(.j^í).k n jt(j^í).k n.k J(w.)k-n.(.j)-hjj

"Твой хлеб, (который) твой, - для отца твоего (и) для тебя, Иукини!" (вариант: "Хлеб твой, именно твой, - ..."). Ср.:

STPE.I.21: Dire: Le pain de ton père est à toi (o) Jkjhj!

Le pain de ton père est à toi (o) Jkjhj!

SÜKAPT.I.216: Dein Brot deines Vaters gehört dir, o Íkj-nhjj, dein eigenes Brot gehört deinem Vater und dir, o Íkj-nhjj.

МРТС.I.72: To say: The bread of thy father belongs to thee, Íkj-nhjj; thine own bread belongs to thy father and to thee, Ík(j)-nhjj.

PFU 98: The bread of thy father belongs to thee, o Iki-nehii; thine own bread belongs to thy father and to thee, o Ik-nehii.

FAEPT 56: Your father's bread is yours, O Íkí-nhy (- a serpent), your own bread belongs to your father and you, O Íkí-nhy.

АТВРА 260: Mein Strick (Brot) ist wieder bei mir, obwohl du meinen jkj-n-hj-Strick zuvor ergriffen hattest (t(.j) n.j tkwn.k jkj.j-n-hj) (...) Dein Strick (Brot) ist bestimmt für einen, den ich hiermit ergreife, weil du den jkj-n-hj-Strick ergriffen hast (t.k n tkwn.k jkj-n-hj).

Особенность этих фраз заключается прежде всего в том, что обе они являются восклицательными с обращением в конце, что придает им характер уверения того, к кому обращена речь. Адресат уверяется, что то, о чем говорится, действительно имеет или будет иметь место. Другая особенность, для нас еще более важная, заключается в т.н. конструкциях предикативной притяжательности, равнозначных конструкциям тех языков, которые содержат глаголы обладания, искони отсутствующие в афразийских языках, где, кстати, и глагол "быть" имеет также вторичное происхождение. Здесь французский "être à", немецкие "j-m gehören / bei j-m sein" и английский "to belong to" в состоянии адекватно выразить глубинную семантику этих высказываний, хотя и не имеют здесь формальных соответствий кроме предлогов à, bei, to, ибо предикативная принадлежность в египетском издревле выражалась либо использованием предлога "для", либо нисбой от него (букв. "длян(ный)"), порядком слов (не в данном случае), а также использованием независимого ряда личных местоимений (первоначально также местоимений-суффиксов, вторично - зависимых местоимений) и, вероятно, относительного местоимения с местоимением-суффиксом. Дифференциацию последних форм от личного местоимения часто трудно провести, что мы и имеем в PT 242 b.

Итак, уверение змея Иукнихи в том, что что-то будет принадлежать ему (и его отцу) – вот главный смысл этих ключевых фраз, и в то же время их наиболее важная для нас особенность.

РТ 433 а

Сходство фраз РТ 433 а-б и РТ 242 а-б обнаруживается уже чисто внешне хотя бы в том, что во всех случаях имя змея стоит на последнем месте и, вероятно, в одинаковой функции обращения. Как справедливо отмечают исследователи, РТ вообще, а эти фразы (§§ 433 а-б) в наибольшей степени, построены на аллитерации и игре написаний и значений (смыслов). Здесь взаимодействуют основы с t, k, n. Это и сбилось с толку исследователей, начиная с К.Зете, предложившего основу ntktk, тогда как Л.Спелеерс увидел здесь конструкцию предикативной притяжательности. Итак, на первом месте, после вводного *dd-māw*, мы, вслед за Л.Спелеерсом, видим личное независимое местоимение 2 л. ед.ч. м.р. в значении "(именно) ты [твой] тебе". Следующее место занимает группа tkk, значение основы которой правильно установил К.Зете. Здесь можно усмотреть активное причастие, *vdm.f perf.* и, наконец, инфинитив, если глагол "нападать" считать 2 *gem.* – FGDME 302; Wb.V.336,2-9; E.I. 685.³ Последняя группа – nt.j.k, где j по правилу заполнения квадрата (компактность расположения знаков + эстетика) вынесен за группу ntk, совпадающую по написанию с вышеуказанным личным независимым местоимением. Вынесенный назад j одновременно функционирует и как показатель вокатива к имени змея, обслуживая таким образом сразу две словоформы. С учетом вышесказанного возможны следующие грамматические трактовки:

I. Независимое личное местоимение (1) + *vdm.f perf.* (2) + относительное местоимение с местоимением-суффиксом 2 л. ед.ч. м.р. (3) (+ экспонент вокатива (4)) + имя змея (5). Значение всей фразы пожелательное, ср. также GSES, Chap.V.⁴ Перевод: "Ты нападешь на то, которое твое, о Иукнихи!".

II. (1) + причастие многократного действия (2) + (3) (+ (4)) + (5): "Это ты – нападающий на то, что твое, о Иукнихи!".

III. (1) + инфинитив (2) + (3) и т.д.: "Тебе нападать на то, что твое, о Иукнихи!".

В связи с последним толкованием следует особо отметить неприемлемость положения Э.Эделя о том, что независимые личные местоимения рядов jnk-(j)ntk и jnk-tw.t стали эквивалентами n.j-wj, n.j-tw, etc., значительно позднее. Это противоречит нашим собственным наблюдениям. С этим "в рабочем порядке" часто не соглашается Р.О. Фолкнер при переводе Текстов пирамид. Ср., например, E.I. § I75; 368 Ann. и ГАЕРТ 17 (РТ 49 + 7), et passim.

Все вышесказанное относилось к старейшим вариантам РТ 433 а, а именно к версиям W⁵⁴⁴, T²⁹⁹. В P²³¹ перед именем змея появляется общий детерминатив ко всему предыдущему высказыванию (не хотели разбивать игру написаний?), по смыслу относящийся прежде всего к глаголу tkk "атаковать/нападать на" и изображающий дубинку. Еще сложнее с позднейшей версией N¹⁰⁵⁵⁺⁶¹. Здесь после dd-mdw следует j перед ntk. Видеть здесь форму nt.j.k не кажется целесообразным. Не исключено, но маловероятно, что это показатель вокатива. Более вероятно, что это полная форма личного местоимения, ср. E.I. § 172, что самим Э.Эделем тем не менее не отмечено. Но на наш взгляд, вероятнее третья возможность: jn+ntk, где одно n опущено по соображениям хаплографии. После второй группы ntk, соответствующей ntjk ранних версий, добавлена ранее отсутствовавшая группа n + детерминатив бьющего дубиной + k, что, вероятно, надо понимать как njk "strafen mit / bestraft werden" - Wb.II.205, 10-15. Тогда эта строка приобретает значение: "Говорение слов: Если нападешь ты, будешь ты наказан, Иукини!" Форма tkk скрывает либо adm.f perf., либо, что представляется менее вероятным, причастие. Форма njk - пассивная.

РТ 433 б

Здесь необходимо согласиться с теми, кто на первом месте фразы видит глагольную форму с основой tkn "to approach, to draw near" (with direct object) - PCDME 302; Wb.V.334: "mit direktem Objekt: I. eigentlich, besonders: a) einen Ort nahe kommen, sich ihm nähern... b) einer Person nahe sein dürfen. Auch: (feindlich) jem. zu nahe treten. II übertragen: jem. steht der Unwahrheit nahe". Значение "нападать" требует в этом случае (вторично?) предлога jr, как уверяют оба словаря. Но возможность "недружелюбного приближения к", подчеркнутого нами выше, без предлога, подразумевает толкование tkn не только в исходном смысле "топтаться (рядом), приближаться", но и "нападать".

Второй элемент фразы представлен, скорее всего, относительным местоимением + местоимение-суффикс 2 л. ед.ч. м.р., т.е. nt.j.k (E.I. § 165), хотя и независимое личное местоимение полностью не исключается.

Третья группа представлена либо относительным прилагательным n.j, либо предлогом "для" + местоимение-суффикс 2 л. ед.ч. м.р. Значение почти одно и то же: "принадлежит тебе" и "для тебя".

В четвертой позиции стоит имя змея в вокативе.

Таким образом, структура фразы РТ 433 б близка к таковой в

PT a-b. Версия T²⁹⁹ добавляет детерминатив множественности к основе tkn, намекая на форму с неопределенно-личным местоимением .tw(.): tkn.tw.k - псевдопассив, букв. "подходимый//соседствуемый ими ты", даже "нападаемый ими ты", которая выступает здесь (по крайней мере в версиях Униса и Тети) как один из конstituентов именного предложения, а потому в функции субстантивированной формы, стало быть; приобретающей смысл "соседствующие с тобой// нападающие на тебя". Исходя из графики и более поздних норм, вероятнее здесь все же видеть имя собирательное на .wt(.): tkn.wt.k, букв. "приближающееся твое", т.е. "приближающиеся к тебе" и т.д. В версии Пепи n.k, а вероятнее n.j.k, переосмысленно в jk(.w) "(будут) наказаны", на что намекает детерминатив "дубина". Тогда имеем следующие интерпретации PT 433 b:

W⁵⁴⁴: "Соседствующее (с) тобой // приближающееся (к) тебе (которое) твое, (принадлежит) тебе, Иукнихи!".

T²⁹⁹: "Соседствующие (с) тобой // приближающиеся (к) тебе // нападающие (на) тебя, (которые) твои, (принадлежат) тебе, Иукнихи!"

P²³¹: "Нападающие (на) тебя, (которые) твои, (будут) наказаны, Иукнихи!".

Следует добавить, что в версии Униса первую форму можно вполне понять как активное причастие с прямым объектом - местоименным суффиксом.

Заключение

Главы 276-299 PT являются заклинаниями против змей и других опасных для покойного египетского царя существ. Заклинание 292 хорошо вписывается в данное прочтение в общий контекст. Из связи змея с H^cj-t3w и из получаемого здесь смысла отнюдь не вытекает, вопреки С.Мерсеру, что "the serpent is vulnerable; even his neighbour may seize him", как раз наоборот, змей настолько могуч, что царю приходится заключать с ним "пакт о ненападении", чем по смыслу и является это заклинание. Естественно, что примерно за 200 лет, разделяющих версии пирамид Униса и Пепи Второго, текст главы претерпел некоторые изменения, причины которых лежат вне данных текстов. Следует также отметить, что модальность заклинания в целом соответствует таковой в главе 238 PT и даже названию самого змея.

Эта глава интересна и в грамматическом отношении, ибо содержит не часто встречающиеся модели именного предложения. Введение материала этой главы в научный оборот настоятельно необходимо.

I. Здесь и ниже использованы следующие сокращения: АТВРАР - Н.А1-

- tenmüller. Die Texte zum Begräbnisritual in den Pyramiden des Alten Teiches. Wiesbaden, 1972; GRAIBL - J.Leclant. Les Textes de la pyramide de Pépi I^{er} (Saqqara): reconstruction de la paroi est de l'antichambre. - Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes Rendus des séances de l'année 1977 Avril-Juin. Paris, 1977. Octobre 1977, p. 269-288; FAEPT - R.O.Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid Texts Translated into English. Oxford, 1969; MPTTC - S.A.B.Mercer. The Pyramid Texts in Translation and Commentary. Vol. I-IV. New York - London - Toronto, 1952; N - G.Jéquier. Le Monument funéraire de Pepi II. Le Caire, 1936; PPU - A.Plankoff. The Pyramid of Unas. New York, 1968; PT - K.Sethe. Die altägyptischen Pyramidentexte. Bd. I-IV. Leipzig, 1908-1922; STPE - L.Speleers. Les Textes des pyramides égyptiennes. Vol. I-II. Bruxelles, 1935-1936; SÜKAPT - K.Sethe. Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten. Glückstadt - Hamburg (-New York). Bd. I-VI, 1935-1962.
2. Wb - A.Erman, H.Grapow. Wörterbuch der aegyptischen Sprache. Bd. I-V, Berlin, 1955.
 3. FCDME - R.O.Faulkner. A Concise Dictionary of Middle Egyptian. Oxford, 1964; E - E.Edel. Altägyptische Grammatik. Bd. I-II. Rome, 1955, 1964.
 4. GSES - B.Gunn. Studies in Egyptian Syntax. Paris, 1924.

С.А.Школяр

СЮИ ДУН И ЕГО "ТРАКТАТ ДЛЯ ВОЕНАЧАЛЬНИКОВ" 1005 Г.

Казалось бы, и стечение обстоятельств, благоприятствовавшее созданию трактата, и несомненный талант автора, отчетливо проявившийся в его труде, должны были предопределить заслуженный успех этого актуального для своего времени произведения военной литературы, снискать ему высокую оценку благодарных современников, привлечь заинтересованное внимание пытливых потомков. Судьба, однако, распорядилась иначе.

Сунский Китай складывался во второй половине X в. в ходе непрерывных внутренних войн, успех которых историческая традиция связывает с руководством и непосредственным участием в них первых двух императоров новой династии. В годы, когда при решении всех военно-политических проблем в империи господствовали непрекращаемый